

波隆那 世界金奖童话丛书

# 胆小的皮亚诺

"PIANO" THE SCARECROW

文：何修宜 译：Michael

图：吴嘉倩 简永宏

中英对照



石油工业出版社

dào cǎo rén pí yà nuò shì tā de zhǔ rén zài qián  
稻草人皮亚诺是他的主人在前

yì nián qiū tiān , lì yòng dào zi shōu gē hòu shèng xià de  
一年秋天，利用稻子收割后剩下的  
dào gān zā chéng de tā shēn tǐ li de dào gān yòu cū yòu  
稻秆扎成的。他身体里的稻秆又粗又  
cháng kàn qǐ lái shí fēn nài yòng , ér tā de yī fu suī  
长，看起来十分耐用，而他的衣服虽  
rán jiù jiù de què hěn gān jìng , kù guǎn shàng hái xiāng le liàng  
然旧旧的却很干净，裤管上还镶了亮  
jīng jīng de liàng piàn , kàn qǐ lái zhēn shì shén qì jí le 。  
晶晶的亮片，看起来真是神气极了。  
měi gè rén kàn dào tā , dōu bù yóu de shù qǐ dà  
每个人看到他，都不由得竖起大  
mǔ zhǐ shuō : “ hǎo piāo liang de dào cǎo rén tā de zhǔ rén  
拇指说：“好漂亮的稻草人！他的主人  
shí fēn dé yì 。  
十分得意。

Last fall, after the rice harvest, Piano was created by his master. His body was made up of long, strong straws. His clothes were old, but clean. His pants were decorated with shining sequins. He looked grand.

“What a good-looking scarecrow!” everyone said. His master was proud of himself.







pí yà nuò de yàng zi hǎo kàn , ér qiě yě bú huì suí biàn  
皮亚诺的样子好看，而且也不会随便

luàn fā pí qì , shuō qǐ lái , hái mǎn shòu cūn zi li de rén huān  
乱发脾气，说起来，还蛮受村子里的人欢  
yíng ne  
迎呢！

bú guò , tā yǒu gè hěn dà de quē diǎn , nà jiù shì tài méi  
不过，他有个很大的缺点，那就是太没  
zì xìn le 。 měi dāng zhǔ rén yào tā xià tián gōng zuò shí , tā jiù  
自信了。每当主人要他下田工作时，他就  
piē zhe zuǐ , yǎn lèi wāngwāng de shuō : “ wǒ bù xíng , wǒ yí dìng  
撇着嘴，眼泪汪汪地说：“我不行，我一定  
zuò bù hǎo de ..... ”  
做不好的……”

jiǔ ér jiǔ zhī , dà jiā jiù wèi tā qǔ le gè wài hào , jiào  
久而久之，大家就为他取了个外号，叫  
zuò “ wǒ bù xíng xiānsheng ”  
做“我不行先生。”

Piano was very popular in the village. He not only looked nice, but also had a good temper.

However, he had a weakness: he had no self-confidence. Whenever his master wanted him guard the rice fields, he pouted, tears coming out of his eyes, and said, “I can't do a good job. I can't.”

Soon people started calling him “Mr. Can't.”



pí yà nuò lǎo shì bú yuàn yì gōng zuò , dà jiā dōu yǐ  
皮亚诺老是不愿意工作，大家都以  
wéi tā lǎn duò yīn cǐ tā de zhǔ rén jiù yù lái yù bù xǐ  
为他懒惰，因此他的主人就愈来愈不喜  
huān tā le 。  
欢他了。

yǒu yì tiān , tā de zhǔ rén zài yě rěn bú zhù , jiù bǎ  
有一天，他的主人再也忍不住，就把  
tā diū dào tián lǐ de yì jiǎo qù , zài yě bù lǐ tā le 。  
他丢到田里的一角去，再也不理他了。  
kě lián de pí yà nuò jiù zhè yàng gū líng líng de zài tián lǐ dù  
可怜的皮亚诺就这样孤零零地在田里度  
guò hán lěng de dōng tiān 。  
过寒冷的冬天。

Because of Piano's unwillingness to guard the fields, people thought that he was lazy. And his master liked him less and less every day.

One day his master could not stand it any longer. He threw Piano into a corner of the field, and no longer paid attention to him. Poor Piano was all alone in the field for the long, cold winter.









zhōng yú , chūn tiān lái le , yòu dào le bō zhǒng de  
季 节 了 。  
终于，春天来了，又到了播种的

zhǔ rén zhè shí hòu yòu xiǎng qǐ le pí yà nuò , yú  
shì biàn dào tián lǐ qù jiāng tā jiǎn huí lái 。 kě lián  
de pí yà nuò jīng guò yí gè dōng tiān de fēng chuī  
yǔ dǎ , yǐ jīng biàn de shí fēn pò jiù le 。  
主人这时候又想起了皮亚诺，于  
是便到田里去将它捡回来。可怜  
的皮亚诺经过一个冬天的风吹  
雨打，已经变得十分破旧了。

zhǔ rén zài tā shēn tǐ lǐ miàn tián shàng xīn  
de dào cǎo , yòu tì tā huàn shàng gān jìng de yī fu  
tā kàn qǐ lái bǐ yǐ qián gēng piāo liang le !  
主人 在他身体里面填上新  
的稻草，又替他换上干净的衣服，  
他看起来比以前更漂亮了！

Finally spring came. It was the sowing season.

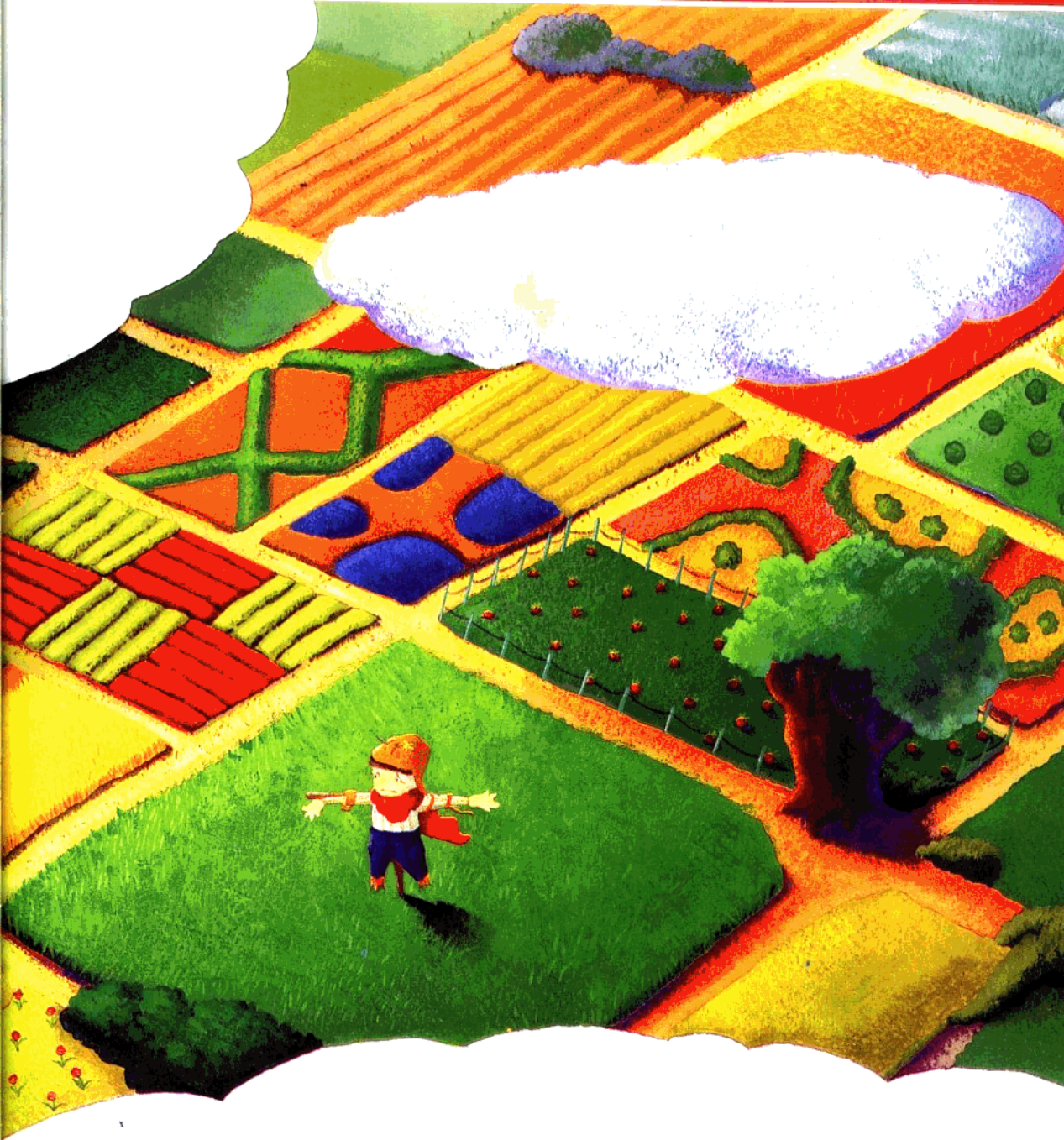
The master remembered Piano. So he went to the field and brought Piano home. After the winter, Piano looked very worn out. The master stuffed him with new rice straws, and put clean clothes on him. Piano appeared even better-looking than before.



zhǔ rén jiāng pí yà nuò chóng xīn zhěng lǐ hǎo zhī hòu , biàn jiāng tā  
主人将皮亚诺重新整理好之后，便将他  
dài dào tián dì zhōngyāng qù , bìng qiè liǎn sè chénzhòng de duì tā shuō :  
带到田地中央去，并且脸色沉重地对他说：  
“ pí yà nuò jīn nián quán kào nǐ le , rú guǒ nǐ bù bǎ nà xiē tōu  
皮亚诺，今年全靠你了，如果你不把那些偷  
chī dào zi de má què gǎn zǒu , wǒ men jīn nián jiù yào hē xī běi fēng  
吃稻子的麻雀赶走，我们今年就要喝西北风  
le , nǐ zhī dào ma ? ”  
了，你知道吗？”

shuō wán zhǔ rén jiù zǒu le , liú xià pí yà nuò yí gè  
说完，主人就走了，留下皮亚诺一个  
rén zhàn zài tián dì zhōngyāng 。 “ wǒ ..... wǒ bù xíng , wǒ  
人站在田地中央。“我……我不行，我  
hǎo hài pà , wǒ bù xíng a ! ..... ” pí yà nuò duì zhe  
好害怕，我不行啊！……”皮亚诺对  
zhǔ rén de bèi yǐng dà jiào zhe 。  
主人的背影大叫着。





The master brought Piano to the field, and said, "Piano, this year we all depend on you. If you do not chase those sparrows away, we will not have a good rice harvest. Then we would have no food. Do you understand?"

So the master went off, leaving Piano in the middle of the field. "I can't." Piano said, as his master walked away. "I am afraid. I can't do it."



5  
rì zi yì tiān tiān de guò qù , dào zi yě yì tiān tiān  
日 子 一 天 天 地 过 去 ， 稻 子 也 一 天 天  
de chéng shú le kàn zhe zhè xiē dào zi màn màn de zhuǎn biàn  
地 成 熟 了 。 看 着 这 些 稻 子 慢 慢 地 转 变  
chéng jīn huáng sè , pí yà nuò de xīn lǐ jiù yù lái yù hài  
成 金 黄 色 ， 皮 亚 诺 的 心 里 就 愈 来 愈 害  
pà yīn wèi tā zhī dào zài guò bù jiǔ jiù huì yǒu chéng  
怕 。 因 为 他 知 道 ， 再 过 不 久 ， 就 会 有 成  
qún de má què yào fēi lái chī tián lǐ de dào zi le  
群 的 麻 雀 要 飞 来 吃 田 里 的 稻 子 了 。

Day after day passed. The rice was getting ripe. Looking every day at the golden field, Piano became scared. He knew that many many sparrows were coming to eat the rice.

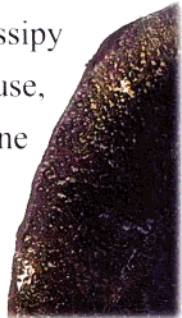




cūn zi li de rén dōu xiǎng kàn kan zhè yì huí  
村 子 里 的 人 都 想 看 看 ， 这 一 回  
pí yà nuò dào dǐ huì bú huì bāng tā zhǔ rén gōng zuò  
皮 亚 诺 到 底 会 不 会 帮 他 主 人 工 作 。  
yīn cǐ , měi tiān zǒng shì yǒu xǔ duō rén gù yì lái tián  
因 此 ， 每 天 总 是 有 许 多 人 故 意 来 田  
lǐ kàn kan pí yà nuò xiàng zuì duō zuǐ de sōng shǔ tài tài yì tiān yào  
里 看 看 皮 亚 诺 ， 像 最 多 嘴 的 松 鼠 太 太 一 天 要  
lái shàng hǎo jǐ huí ne ér píng cháng zuì ài hé pí yà nuò chàng fǎn tiào  
来 上 好 几 回 呢 ！ 而 平 常 最 爱 和 皮 亚 诺 唱 反 调  
de dà tián shǔ gēng shì bù huái hǎo yì yì lái dào pí yà nuò shēn  
的 大 田 鼠 更 是 不 怀 好 意 ， 一 来 到 皮 亚 诺 身  
biān zǒng shì dōng chē chē xī chē chē yǒu yì huí chà diǎnr hái bǎ  
边 ， 总 是 东 扯 扯 ， 西 扯 扯 ， 有 一 回 差 点 儿 还 把  
pí yà nuò de kù guǎn chē diào le ne  
皮 亚 诺 的 裤 管 扯 掉 了 呢 ！

The villagers wanted to find out whether Piano could help his master or not.

Every day someone came to the field to visit Piano. For instance, gossipy Mrs. Squirrel came several times a day. And unfriendly Mr. Field Mouse, who had a bad opinion of Piano, came and scratched near Piano's feet. One time, he almost pulled Piano's pants down.









méi tiān dōu zài hài pà má què gōng jī de pí yà nuò , yǒu  
每 天 都 在 害 怕 麻 雀 攻 击 的 皮 亚 诺 ， 有  
yì tiān zhōng yú rěn bú zhù háo táo dà kū qǐ lái 。  
一 天 终 于 忍 不 住 嚎 啕 大 哭 起 来 。

tā kū de hǎo nán guò o lián dì shàng de ní tǔ dōu bèi  
他 哭 得 好 难 过 哦 ， 连 地 上 的 泥 土 都 被  
tā de yǎn lèi jìn shī le 。  
他 的 眼 泪 浸 湿 了 。

nǐ wèi shén me kū de zhè me shāng xīn ne pí yà  
“ 你 为 什 么 哭 得 这 么 伤 心 呢 ， 皮 亚  
nuò ? ” à yuán lái shì gāng bān jìn cūn zi bù jiǔ de qīng wā  
诺 ？ ” 啊 ， 原 来 是 刚 搬 进 村 子 不 久 的 青 蛙  
yé ye qīng wā yé ye yòu cí xiáng yòu tǐ tiē cūn zi li  
爷 爷 。 青 蛙 爷 爷 又 慈 祥 ， 又 体 贴 ， 村 子 里  
de rén dōu hěn xǐ huan qīng wā yé ye ne  
的 人 都 很 喜 欢 青 蛙 爷 爷 呢 ！

One day, worrying about the sparrows, Piano could not help himself and cried.

He cried so hard that his tears wet the ground.

“Why are you so broken-hearted, Piano?” asked Grandpa Frog, who had just moved to the village. Grandpa Frog was kind and considerate. Everyone liked him.

